

《三十而已》吸引多国翻拍

# 国产IP实现创意出海

第28届香港国际影视展上，多家国内影视机构透露了国产IP出海翻拍的信息。

由柠萌影视主控的泰国版《三十而已》已于今年1月拍摄完毕，该剧汇集了泰国的一线主创主演团队，三位主演Mookda、Margie、Mint更来到现场推介新剧；芒果TV宣布与越南头部媒体集团YEAH1达成战略合作，推动《乘风》《披荆斩棘》《妈妈是超人》等芒果IP的越南版上线；欢娱影视联合创始人、总经理杨乐在“领袖对谈——文娱产业国际化”论坛中透露，《延禧攻略》正与北美合作伙伴探讨内容的落地化。

国产影视内容出海，已从单纯的影视剧和综艺内容买卖进入输出IP供海外翻拍的新阶段。国产IP对海外市场有何吸引力？要如何针对不同市场进行落地化？在香港国际影视展期间，柠萌影视联合创始人、执行副总裁周元，泰版《三十而已》主创和主演接受了记者专访，分享了《三十而已》海外翻拍的经验。在周元看来，《三十而已》翻拍权在国际市场的热销，证明了中国影视创作者的创意得到了世界的肯定，“创意出海也是文化出海的一大组成部分”。



▲中国版《三十而已》引起观众共鸣



▲泰国版《三十而已》的三位主演

## A 中国影视的创意得到国际认可

据悉，除了泰国之外，《三十而已》的翻拍权已经被授权至日本富士电视台、韩国JTBC、越南VTV、印尼VIU等国家和地区。

《三十而已》对海外合作方的吸引力在哪？周元认为，最根本的原因是故事足够好：“我们的剧本是被每一个买了版权的合作方高度认可的，他们认为中国编剧的专业水平非常高。原版在海外播出的成绩也非常好，但因为是中文剧集，用户量有限。很多专业的电视台和制作机构觉得这个故事可以用本土语言去拍摄，扩大影响力，所以购买了翻拍版权。”

在周元看来，中国内容要走出去，不妨借力海外的制作资源和制作力量。他以韩国举例：有一段时间，国内大量购买韩国的综艺和电视剧翻拍版权，“韩流”风靡中国。“版权输出是创意行业的重要组成部分，这方面我们过去是有点忽视的，好像只有我们的剧播出去了才叫出海。如今，国产剧IP引起海外制作方的关注，其实意味着中国创作者的创意和创作实

力在全球范围内具有一定的领先性。我们要大胆地把创意版权对外输出，这其实是个桥梁，当不同地区的观众看到本地版的《三十而已》时，他们也会好奇中文原版是什么样。”周元说。

周元透露，《三十而已》在不同地区的翻拍合作模式各有不同，泰版《三十而已》由柠萌投资、柠萌制作、柠萌发行，与泰国当地合作。周元看好泰国市场，在他看来，泰国市场更开放，也更具国际性：“泰国的影视制作人员有很丰厚的国际合作经验，非常专业。”他也认为，泰国市场能够帮助中国IP更好地走出去：“泰国影视剧能辐射到东南亚市场，甚至日韩、南美等地。我们希望用泰国的制作团队，把我们的创意、剧本和IP输出到更广阔的市场。”

据悉，柠萌影视正在筹备泰版《猎罪图鉴》。周元表示：“《猎罪图鉴》在全亚洲都播得挺好，它天然有类型化的要素，是可以让不同文化背景的观众都能理解的。泰版会采取中国版的结构，但里面的单元故事会替换成泰国本土的一些真实案件改编。”

## B 泰国主创期待《三十而已》丰富泰剧面貌

泰版《三十而已》于2023年6月在泰国曼谷开机，今年1月杀青。监制Jeab被誉为泰国“翻拍女王”，她曾操刀泰版《浪漫满屋》《宫》《蓝色生死恋》，《三十而已》是她第一次改编中国IP。

2020年内地播出的《三十而已》围绕三位30岁女性展开，讲述了都市女性在三十岁这一重要年龄节点时，遭遇到多重压力的故事。在国内播出时，该剧对30岁都市女性群体的呈现引发不少共鸣。这也是Jeab看中这一IP的原因。她说：“原剧本让我想起自己的30岁，我在这个阶段经历了人生的迷茫、事业的转折。做泰版《三十而已》的时候，我就像重新过了一次自己的三十岁。”

Jeab坦言，她过往做了很多甜宠剧、浪漫爱情剧，《三十而已》这种现实风格的剧集的确不多见。但她看好这个主题能受到泰国观众的欢迎：“现代泰国社会里，在各个领域都有很出色的独立女性。《三十而已》讲述女性的力量，我认为泰国的氛围是很适合这部剧落地的。希望泰国版《三十而已》能丰富泰剧的面貌。”泰国

观众与中国观众的审美口味有差别，泰版《三十而已》要如何实现本土化？她说：“泰国的文化、气候甚至食物给人的感觉都是外放型的。泰版《三十而已》可能会比原版的表达更直接，冲突感也更强。从预告片也可以看到，我们整体的拍摄手法没那么电视剧，反而借用了一点电影的手法。”

几位女演员表示，《三十而已》是一次颇为新鲜的尝试。饰演泰国版钟晓芹的“薄荷妹”Mint认为这个角色的层次非常丰富，“不光是爱情，还有人生价值的实现、她的梦想，这种层次感，在我以前接的剧本里是没有的”。饰演泰国版顾佳的Margie认为，这个角色让她走出了自己的舒适区：“以前我觉得影视角色和生活是脱离的，但这部剧很真实，我要演出生活的感觉。这对演员来说是一次很好的提升。”饰演泰国版王漫妮的Mookda表示，她以往在荧屏中的角色大多谈浪漫甜蜜的恋爱，但王漫妮这个角色有很丰富的人生经历。她笑言：“我不想成为王漫妮，因为她遇到的都是渣男。”据金羊网



▲周元在泰版《三十而已》海报前。

电影《红楼梦之金玉良缘》曝特辑

## 揭秘重造大观园过程



由胡玫执导的电影《红楼梦之金玉良缘》将于今年亮相。片方近日发布“大观园的秘密”长卷海报和“再现大观园”特辑，贾宝玉、林黛玉、薛宝钗、王熙凤等二十位主要角色于大观园长卷中唯美亮相，同时也首度揭秘了电影中大观园的建造过程。

《红楼梦之金玉良缘》在大观园的建造置景方面投入了巨大的精力。剧组曾前往北京大观园、河北正定荣国府等地进行勘景工作。经过反复论证，剧组决定从无到有地重新建设大观园。

对于大观园的建造理念，导演胡玫表示，这次要打破很多人认为的“《红楼梦》仅仅是一个庭院里的故事”的认识误区，将全新的工艺理念和更宽阔的视野融入大观园建筑的总体设计之中。她表示：“这次无论从体量上、艺术高度上还是材质上，均超越了以往《红楼梦》的建设规格！”

在导演胡玫的带领下，幕后工作人员翻阅大量考据资料，以“抠书式”的态度建造了包括怡红院、潇湘馆、沁芳闸桥、省亲别墅等庭院楼阁40余处。在刻画楼体细节上，剧组还原了传统建筑的榫卯结构；在园林景物还原上，精雕细琢景中每一块假石；呈现器物道具时，剧组挑选了大量真实的古董家具；各类门窗也使用特制中式红漆进行喷绘，呈现东方色彩美学。

作家蒋勋，曾评价大观园是一座“青春王国”。胡玫在谈及电影《红楼梦之金玉良缘》时也表示，这部电影的主题正是“青春万岁”：“影片塑造的这群最真、最美、最青春的生命，是美丽绽放的鲜花，她们却经历着因家族经济衰败而起的末世繁华。”据金羊网

电影《黄雀在后！》发布“小镇悬案”特辑

## 2天拍30场雨戏

电影《黄雀在后！》近日发布“小镇悬案”故事特辑，揭秘案件背后的种种猎奇元素与生动群像，并首次曝光影片幕后创作过程。影片将于4月3日全国上映。

“小镇悬案”故事特辑从案件看点及人物设定入手，进一步解读片中那桩离奇诡谲的血案，尽显影片悬疑氛围。故事发生在一个边远小镇，表面平静幸福，实则人人渴望逆风翻盘，殊不知所谓的出路竟要搏命换取。命案当头，滥情赌徒郑卫（黄觉饰）、亡命毒者徐刚（张海宇饰）等一众嫌疑人似乎各怀鬼胎，但令人惊奇的是，看似手无缚鸡之力的家庭主妇肖亚珍（陶虹饰）也难逃嫌疑。“他们每个人都是为了保护想保护的人。”导演一语道出影片背后的情感内核。

为打造更为真实的南方滨海小城环境，剧组采用大量雨戏画面，2天狂拍30场雨戏，对每一个细节反复打磨。真雨景加持下，种种情绪得以饱满呈现，“全员狠人”状态愈发极致。

据金羊网